







# 关于国际标准编码蒙古文中的双元音问题

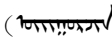






## 调查问卷

一、您对国际标准编码蒙古文的框架结构与设计了解吗？您在工作中经常使用计算机处理蒙古文信息吗？





答：有所了解。曾参与国际标准编码蒙古文的早期设计和研发工作。

二、您对  (Y) 的第一中间形(默认中间形)取为 、第二中间形取为 ，对  (W) 第

一中间形(默认中间形)取为 、第二中间形取为  具有认同意见吗？

答：这个问题不够通俗易懂。应该分阶段分时间谈这个问题。畏吾蒙古文 () 及其后裔传统蒙古文早期文献中确实不分  $\text{ᠶ}[\text{y}]\text{ᠵ}[\text{z}]\text{ᠢ}[\text{i}]$ ，均以  $\text{ᠵ}[\text{z}]$  字形表述。所以产生了一些一形多异的现象，给后人带来了麻烦和混乱。但是还在可控范围内，因为众所周知一直到 1717 年编撰出版的《御制清文鉴》(满蒙合璧) 还是不太明确。19 世纪以后  $\text{ᠶ}[\text{y}]\text{ᠵ}[\text{z}]$  逐渐区分，而  $\text{ᠵ}[\text{z}]\text{ᠢ}[\text{i}]$  未明确。后来除极个别外  $\text{ᠢ}[\text{i}]$  基本用  这样的形，特别是现代是这样的。所以，建议大家历史地看这个问题。当讨论古蒙古文、中古蒙古文和近代蒙古文时可以理解为  $\text{ᠶ}[\text{y}]\text{ᠵ}[\text{z}]\text{ᠢ}[\text{i}]$  混用。但是说道现代蒙古文时还认为  $\text{ᠶ}[\text{y}]\text{ᠵ}[\text{z}]\text{ᠢ}[\text{i}]$  一体未免太牵强附会了。把  标注为 oy () 标注为 oyira () 标注为 onitay () 标注为 sigvday 不可思议。语言和文字不分、方言和土语不辨、字母和字母变形不顾让人费解。唯心主义和形式主义、政治化和国家化使蒙古文走了不少弯路。在现代蒙古文中  $\text{ᠶ}[\text{y}]\text{ᠵ}[\text{z}]\text{ᠢ}[\text{i}]$  已经分道扬镳。 也是如此。

三、你对“蒙古文中不存在双元音”的主张有什么意见吗？例如：

- 1  编码为 <U+1820\_A><U+1836\_Y><U+1822\_I><U+182F\_L>
- 2  编码为 <U+1830\_S><U+1820\_A>  
<U+1836\_Y><U+1822\_I><U+182C\_H><U+1820\_A><U+1828\_N>
- 3  编码为 <U+1830\_S><U+1820\_A>  
<U+1836\_Y, FVS1><U+1822\_I><U+182C\_H><U+1820\_A><U+1828\_N>
- 4  编码为 <U+1832\_T><U+1820\_A><U+1836\_Y>

您对这样的编码、存储以及处理有什么意见？

答：17 世纪前蒙古语或蒙古文没有双元音，而从近代开始已具有双元音。

四、“蒙古文不存在双元音”的推广对我们现有教育体系有什么影响吗？

答：在语言文字问题上我们不要乱点鸳鸯，也不要乱有作为。特别是涉及子孙后代的事情要谨慎再谨慎，慎重再慎重，不要误人子弟。蒙古人有一个很不好的嗜好，一旦有了权、有了势就野心膨胀，忘乎所以，就要改革文字，就要改变规则。历史上不乏其人，如忽必烈否认畏吾蒙古文创造八思巴文、巴图尔珙台吉命那木海扎木苏创造托忒蒙古文、哲布尊丹巴一世札那巴札尔创造索永布文、阿格旺道尔吉创造瓦金达拉蒙古文、巴扎尔巴日迪用拉丁文记录蒙古语、乔巴山扬弃传统蒙古文启用西里尔文、乌兰夫等人企图步蒙古人民共和国后尘推行新蒙古文等。所以我们不要一有精力或一有机会就在语言文字上搞改弦更张。

五、您们在工作中对于上述问题的处理方法或对策是什么？有没有计划采用这一观点到工作中，并准备大力推广？

答：见上。

六、如果第五问回答为想推广“蒙古文不存在双元音”的观点的话，请您详细说明原因和意义。如果第五问回答为反对推广“蒙古文不存在双元音”的观点的话，请详细说明原因以及推广造成的负面影响。

工作单位：内蒙古社会科学院 巴特尔

2015年10月